

Francis e Spagna a confronto
Atti del Convegno Internazionale
Università degli Studi di Macerata
26-27 novembre 2008

a cura di Stefano Tortesi

isbn 978-88-6056-232-6

Prima edizione: novembre 2010

© 2010 eum edizioni università di macerata

Centro Direzionale, Via Carducci 63/a - 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

http://eum.unimc.it

Stampa:

stampalibri.it - Edizioni SIMPLE

via Trento, 14 - 62100 Macerata

info@stampalibri.it

www.stampalibri.it

Indice

- 9 Patrizia Oppici
Introduzione
- Uno sguardo d'insieme
- 17 Paolo Carile
Rappresentazioni storico-simboliche della Spagna nella Francia dell'età moderna
- 31 Robin Lefere
Los proyectos *HELFE* e *HIFLE*: letteratura, historia e imagología
- 57 Daniela Dalla Valle
La scuola torinese di studi ispano-francesi
- Il secolo d'oro
- 65 Davide Maffi
Tra Francia e Spagna. Schizzi sulla politica italiana nell'età di Luigi XIV (1661-1700)
- 81 Luciana Gentilli
I *Mémoires curieux* (1670) di Jacques Carel de Sainte-Garde
- 105 Valeria Pompejano
Modelli poetici spagnoli in Francia nel Seicento. *L'Apollon espagnol* di Pierre Bense-Dupuis
- 117 Simona Munari
Il manoscritto ritrovato: Nicolas Lancelot «traduttore» di Mateo Alemán

- 137 Monica Pavesio
Una ricezione controversa: la *comedia* spagnola nella Francia del XVII secolo
- L'età dei lumi
- 159 Stefania Valeri
«Franzese» e «ispagnuolo» nella Marca del Settecento: l'esempio di Mons. Francesco Antonio Marcucci
- 177 Tiziana Pucciarelli
Il teatro francese nelle traduzioni di Cándido María Trigueros: da *L'Indiscret* al *Don Amador*
- Fra teatro e romanzo popolare
- 195 Patrizia Garelli
Bretón y Molière. A propósito de *L'étourdi / El aturdido*
- 209 Patrizia Oppici
«Il n'y a plus de Pyrénées». *La fille du bandit, ou scènes et mœurs de l'Espagne contemporaine* di Alexandre de Lamothe
- 231 José Romera Castillo
El teatro francés en algunos escenarios españoles en la segunda mitad del siglo XIX y el SELITEN@T
- 245 Maurizio Fabbri
Blasco Ibáñez, Marchena e la Rivoluzione francese
- Dalle avanguardie alla contemporaneità
- 263 Francesca Fava
Saussure le positiviste à oublier? Réception du *Cours de linguistique général* dans le Centro de Estudios Históricos
- 277 Renata Londero
Azorín romanziere e le avanguardie francesi: dal cubismo al surrealismo

- 293 Manuel Caprari
L'immagine della Spagna in *Notre avant-guerre* e *Les sept couleurs* di Robert Brasillach come oggetto di strumentalizzazione ideologica
- 305 Stefano Torresi
I *novísimos* e la letteratura francese tra simbolismo e surrealismo
- 323 Anna Bucarelli
Jorge Semprún e il tema della frontiera: dalla *coupure* alla *patrie possible des apatrides*
- 339 Nuria Pérez Vicente
Una aportación del mundo editorial francés al polisistema literario español: la narrativa contemporánea

analisi dei rapporti generali bilaterali tra Francia e Spagna realizzato negli ultimi anni. Con il convegno *Francia e Spagna a confronto* (Macerata, 20-27 novembre 2008) si è inteso per l'appunto contribuire allo studio di quella «imagerie culturelle»² che ha forgiato le relazioni tra i due paesi, nella convinzione che la storia letteraria comparata possa dare un fondamentale contributo ad una conoscenza reciproca basata sullo svelamento dei fondamenti storici di una data rappresentazione letteraria.

Prodotte un lavoro di questo tipo in Italia consente, da un lato, di capitalizzare il valore aggiunto fornito dalla riunione di specialisti delle letterature straniere coinvolte, precisamente quel tipo di studio cui Bourdieu assegna un tragico privilegio nella creazione di un dialogo razionale fra le culture, proprio perché consapevoli delle leggi di funzionamento dei diversi campi nazionali ed in grado più di altri, perché «dentro» e «fuori» contemporaneamente, di scorgere le deformazioni subite da un testo privo

¹ M. Pavesio e R. Londero (a cura di), *La Historia de España en la Literatura Francesa. Una fascinación...*, Madrid, Castalia, 2001; *La Historia de Francia en la Literatura Española. Avanzada y modelo*, Madrid, Castalia, 2009.

² D. H. Pageaux, *De l'imagerie culturelle à l'imagerie*, in E. Brunel e Y. Chevrel (a cura di), *Précis de littérature comparée*, Paris, PUF, 1988; *La littérature générale et comparée*, Paris, Colin, 1994.

- Semprún, J., *Le grand voyage* (1963), Paris, Gallimard, 2004.
 -, *L'évanouissement* (1967), Paris, Gallimard, 2002.
 -, *Autobiografía de Federico Sánchez* (1977), Barcelona, Planeta, 2002.
 -, *Quel beau dimanche!* (1980), Paris, Grasset, 2003.
 -, *L'algarabie* (1981), Paris, Gallimard, 1996.
 -, *La montagne blanche* (1986), Paris, Gallimard, 2002.
 -, *Netchaïev est de retour*, Paris, Jean-Claude Lattès, 1987.
 -, *Federico Sanchez vous salue bien*, Paris, Grasset, 1993.
 -, *L'écriture ou la vie* (1994), Paris, Gallimard, 2004.
 -, *Adieu, vive clarté...* (1998), Paris, Gallimard, 2003.
 -, *Veinte años y un día*, Barcelona, Tusquets, 2003.
- Sibony, D., *Entre-deux: l'origine en partage*, Paris, Seuil, 1991.
- Suárez, M.P., *La identidad en el exilio: Semprún y Montherlant*, in A. Alted Vigil e M. Aznar Soler (a cura di), *Literatura y cultura del exilio español de 1939 en Francia*, Barcelona, AEMIC-GEXEL, 1998, pp. 213-227.
- Younes, E., *La noción del exilio: el ejemplo de Jorge Semprún*, in A. Alted Vigil e M. Aznar Soler (a cura di), *Literatura y cultura del exilio español de 1939 en Francia*, Barcelona, AEMIC-GEXEL, 1998, pp. 249-259.

Nuria Pérez Vicente

Una aportación del mundo editorial francés al polisistema literario español: la narrativa contemporánea

Este artículo se propone estudiar de qué manera el mundo editorial francés, a través de diferentes formas de reescritura (traducciones, versiones, refundiciones, etc.), puede influir en el mundo literario y editorial español, provocando, cuanto menos, una recepción diferente de nuestros autores. Es decir, y tomando como punto de referencia la teoría desarrollada por Itamar Even-Zohar sobre los polisistemas literarios¹, cómo el éxito (o el fracaso) en Francia de algunos novelistas contemporáneos ha influido en su acogida en España, modificando, por un lado, nuestro propio sistema literario y fagocitando, por otro, dichas reescrituras hacia el interior del polisistema francés de la literatura traducida.

Este decisivo papel se explica al ser Francia y Alemania los dos países que mueven hoy en día los hilos de Europa en el campo editorial (ferias como la del Libro de Frankfurt lo demuestran). Un buen ejemplo es el de Javier Marías², que llegó a vender en

¹ Según la cual la literatura traducida es no sólo un sistema con pleno derecho, sino también un sistema que participa en el polisistema literario (término tomado del formalismo ruso que considera todo tipo de texto literario como un conjunto de sistemas) y como tal se relaciona con los otros co-sistemas. I. Even-Zohar, *La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario*, en S. Nergaard (ed.), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp. 225-238.

² C. Dreytmüller, *Las leyes del mercado. Acerca del fenómeno literario y editorial Javier Marías*, en J.M. López de Albiada et alii (eds.), *Entre el ocio y el negocio: industria editorial y literatura en la España de los noventa*, Madrid, Verbum, 2001, pp. 83-92.

Alemania 750.000 ejemplares de *Corazón tan blanco* (más que en España) tras su aparición en el programa televisivo *Literarisches Quartett*, dirigido por el considerado «santón» de la crítica, Marcel Reich-Ranicki. Marías había sido precedentemente objeto de reseñas muy positivas en Francia, donde ya se traducían y leía³.

Antes de centrarnos en el momento actual, hay que tener en cuenta que ya a en las primeras décadas del siglo XX, por motivos históricos y literarios de diversa índole, otros autores españoles pertenecientes a diferentes generaciones literarias habían sido acogidos en el sistema francés, exportando desde ahí su éxito a otros países. Recordemos en primer lugar a Luis Buñuel y Salvador Dalí que, aunque destacan, como sabemos, en otros campos artísticos, escriben una reducida pero fundamental obra en francés, principalmente autobiográfica – citemos por ejemplo *Mon dernier soupir* (1982), de Buñuel; o bien *Oui: la révolution paranoïaque-critique. L'archangelisme scientifique* (1971) y *Journal d'un génie* (1964), de Dalí. Cercanos a las vanguardias y muy relacionados vital y artísticamente con Francia, son conocidos literariamente en Europa gracias a estas publicaciones más bien tardías que serán traducidas del francés a otras lenguas, entre ellas el español o el italiano⁴, en editoriales de primer orden como Tusquets, Planeta, Einaudi o Rizzoli.

En segundo lugar nos gustaría citar a Fernando Arrabal y Jorge Semprún. Integrantes ambos de lo que podríamos llamar un «exilio ideológico», se van de España de manera más o menos forzada, huyendo del franquismo. Arrabal, célebre sobre todo

³ Todo ello lleva a Dreytmüller (*ibid.*) a afirmar que Marías es antes un fenómeno editorial que literario, y que su éxito internacional ha sido un factor decisivo para su acogida en España. Cree que en dicho éxito, además de los numerosos y prestigiosos premios, han intervenido otros factores como la familiaridad con que el escritor madrileño se mueve en el mundillo editorial, que conoce bien desde niño; el vivir en la capital, «donde todo se cocina» (*ibid.*, p. 84); y el hecho de ser hijo del conocido filósofo Julián Marías (por él citado continuamente), personaje con influencia en todas las esferas.

⁴ Sobre las traducciones de estos autores, y los que siguen, en Italia, véase N. Pérez Vicente, *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*, Pesaro, Edizioni Studio @lfa, 2006.

como dramaturgo pero autor también de una obra narrativa no por menos conocida menos importante – citemos sólo *Baal Babilone* (1959), *Fêtes et rites de la confusion* (1963) e *La tour prends garde* (Premio Nadal 1984) –, dice buscar una salida a sus inquietudes personales y estéticas ante la imposibilidad de expresarse en la oscura atmósfera reinante, a lo cual se une su declarada discrepancia con las fórmulas del realismo social de los sesenta. Actualmente revalorizado en España (recibe el premio Cervantes en 2005), cuenta con numerosas traducciones al italiano, pasando siempre a través de la criba francesa⁵. En cambio para Jorge Semprún, emigrado con su familia a Francia durante la guerra civil, es de primordial importancia su experiencia vital, ya que luchó activamente contra el fascismo y estuvo prisionero en un campo de concentración nazi; la mayoría de su obra, encubierta o no bajo el género novelesco, tiene de hecho un fuerte componente autobiográfico. Su primera novela es *Le grand voyage* (Premio Formentor en 1964), a la que siguen *Se taire est impossible*, escrita en colaboración con Elie Diesel, y *La écriture ou la vie*, ambas de 1995. Media vida pasada en Francia y buena parte de su obra escrita en francés⁶ (junto con un toque de internacionalidad debido a su relación con célebres personajes del mundo de la política, las letras y el espectáculo) condicionan sin duda que sea allí muy conocido y publicado, hasta el punto de que muchos le atribuyen nacionalidad francesa. Sus obras están publicadas en España⁷, y lo mismo que

⁵ Por citar sólo su narrativa: *Opere* (Milano, Spirali/Vel, 1992; Vol. 1; trad. I. Facco): *Baal Babilonia* [*Baal Babyilone*] (1958) (pp. 973-1112), *Arrabal celebrando la ceremonia de la confusión* [*Fêtes et rites de la confusion*] (1966) (pp. 1113-1256) y *La torre herida por el rayo* [*La tour prends garde*] (1982) (pp. 1257-1577); *Baal Babilonia*, Pistoia, Edizioni dell'Orso, 2005.

⁶ M. Grassano (*Ritorno a Buchenwald*, «L'Indice dei libri del mese», 5, maggio 1996, p. 16), en su reseña a *La scrittura o la vita* (Parma, Guanda, 1996), recoge sus palabras: «Mi sarebbe stato ugualmente facile, od ugualmente difficile, scrivere in spagnolo. Ho scritto in francese perché ho fatto di quella lingua la mia lingua madre».

⁷ La gran mayoría en la editorial Tusquets: *Federico Sánchez se despide* (1996); *La escritura o la vida* (1997); *Viviré con su nombre, morirá con el mío* (2001); *El largo viaje* (2004); *Veinte años y un día* (2005); etc.

Arrabal, han pasado a otras literaturas, como la italiana, a través de traducciones⁸.

Recordemos, en último lugar, una iniciativa internacional de los años sesenta en la cual Francia colaboró activamente, fundamental para dar a conocer e impulsar la literatura española en el extranjero: nos referimos a la institución en 1961 del «Prix International des Editeurs», que sellaba la colaboración entre editoriales europeas de primera fila, como la francesa Gallimard, la italiana Einaudi, la española Seix Barral, la alemana Rowolth, etc. El Prix International nació en coincidencia con el premio «Formentor», otorgado anualmente en dicha ciudad mallorquina. Ambos galardones, fruto del profundo entendimiento entre el editor Giulio Einaudi y el entonces joven poeta y también editor Carlos Barral⁹, aunaban a la perfección motivos culturales y comerciales, ya que el «Formentor» se destinaba a nuevos descubrimientos, mientras que el «Prix Internacional» se dirigía a escritores de fama ya asentada. Se reveló así por primera vez a una Europa que rechazaba a los autores españoles (porque, en palabras de Dominique Blanc, «los buenos estaban fuera»¹⁰)

⁸ *Autobiografía di Federico Sánchez* [*Autobiografía de Federico Sánchez*] (Palermo, Sellerio, 1979; trad. y epíl., G. Lentini); *Montand la vita continua* [*Montand la vie continue*] (Milano, Rizzoli, 1984; trad. it., F. Elefante); *Il grande viaggio* [*Le grand voyage*] (Torino, Einaudi, 1990; trad. it., G. Zannino Angiolillo); En *La scrittura o la vita* [*La écriture ou la vie*] (Parma, Guanda, 1996; trad. it., A. Sanna); *Tacere é impossibile. Diálogo sull'Olocausto* [*Se taire est impossible*] (Parma, Guanda, 1996; trad. it., R. Mainardi).

⁹ Barral supo conectar con el espíritu de la época y dio a conocer en España – apoyado en un legendario comité de lectura (Goytisolo, Ferrater, Castellet, Gil de Biedma y Joan Petit) – a los mejores autores contemporáneos a través de la «Biblioteca Breve» de Seix Barral, con cuyo premio se fraguó el boom de la novela hispanoamericana. Barral se convirtió así en el editor de la España inconformista y en el de los libros españoles que por aquella época se leían en Europa. G. Calabrò, *Il neorealismo e il caso Formentor*, en VV.AA., *Gli spagnoli e l'Italia*, Milano, Libri Scheiwiller (Banco Ambrosiano Veneto), 1997, pp. 171-175.

¹⁰ La intelectualidad francesa rehusaba todo contacto oficial con la España de posguerra. D. Blanc (*Delibes en Francia*, en www.dominiqueblanc.com/index.php?id=15) alude al profundo significado del gesto de André Malraux, ministro de cultura en los años sesenta con De Gaulle, que negándose a entrar en la España franquista (mientras éste último se entrevistaba en Madrid con Franco), se deja fotografiar leyendo en la cubierta de un barco, frente a las costas españolas.

que existía una cultura española del franquismo, nacida bajo el régimen y que, lejos de identificarse con sus valores, los criticaba fuertemente. En ese sentido Formentor no fue un simple premio¹¹, sino una compleja y ambiciosa maniobra de muchas inteligencias en nombre de un mismo fin¹²: dar a conocer en Europa la literatura española del momento.

Mismo fin al que contribuyó Juan Goytisolo, escritor español afincado en Francia por motivos políticos, que fue agente editorial durante muchos años de Gallimard¹³ para la literatura de habla hispana. Gracias a él cruzaron la frontera, para darse a conocer en Europa, Juan García Hortelano, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Ana María Matute y Rafael Sánchez Ferlosio entre otros – por no hablar del mismo Goytisolo, prohibido en España desde 1962 hasta 1976 –, autores que, a salvo de la censura, podían traducirse y publicarse. Goytisolo editó a lo largo de una década a más de una veintena de escritores españoles, secundado por la que luego sería su mujer, Monique Lange, y por Maurice-Edgar Coindreau, traductor y promotor de creadores de la importancia de Faulkner, Hemingway, Steinbeck y Caldwell. El resultado es que durante mucho tiempo fue más conocido en Francia (donde es el segundo narrador español traducido después de Vázquez Montalbán¹⁴) que en España, país que sólo últimamente le ha

¹¹ «Formentor [...] era più di un premio: una conventicola di grandi editori europei (Gallimard, Einaudi, Rowolth...) spalleggiava la politica editoriale di Carlos Barral e Victor Seix alla guida della casa editrice spagnola Seix y Barral, che fronteggiava il franchismo in una dura e convergente lotta estetica e politica». M. Vázquez Montalbán, *Juan García Hortelano: behaviorista appassionato e scettico*, en J. García Hortelano, *Mucho cuento tante storie*, Milano, Frassinelli, 1994, pp. VII-XIV.

¹² Según Calabrò (*Il neorealismo e il caso Formentor*, cit.) la misma elección de Formentor como sede del premio no fue casual: el prestigio y la resonancia internacional del mismo podrían ser usados sin duda por la política editorial de Seix Barral – la editorial de Carlos Barral – como arma de presión contra el régimen.

¹³ Para profundizar véase J.A. Fortes Fernández, *Gallimard y la novela española de posguerra: años 1957-1968*, «Letras Peninsulares» 2, I, 1988.

¹⁴ El dato es de G. Champeau, *En busca del tiempo perdido. La recepción de la novela española contemporánea en Francia*, «Quimera», 273, julio-agosto 2006, pp. 26-31; se confirma en P. Merlo Morat, *Los españoles que triunfan en Francia... sin jugar al fútbol, o la recepción de la literatura española contemporánea en Francia*, 2007, en http://cle.ens-lsh.fr/46145591/0/fiche_pagelibre.

concedido el premio Nacional de las Letras (2008), negándole hasta ahora el merecido Cervantes.

Pero volvamos a tiempos más recientes ya que, al igual que en Italia, el renacer en Francia del interés por la narrativa española tras los años de la dictadura (salvo casos excepcionales como los expuestos) se da a partir de una fecha clave, 1975, es decir, la entrada de España en democracia¹⁵. El «boom» editorial que se produce en los años ochenta al compás de la «movida» y con los aires de la transición, traspasa nuestras fronteras promoviéndonos culturalmente en el resto de Europa, para lo cual se avale de eventos de importancia internacional como las Olimpiadas o la Exposición Internacional de Sevilla en 1992. Tampoco es ajeno a fenómenos editoriales de otro cariz, como el a su vez «boom», en los setenta, de la novela hispanoamericana, que despierta la curiosidad por la literatura en español. Hoy en día más de la mitad de la literatura española traducida al francés es contemporánea¹⁶, y numerosos premios de gran prestigio concedidos a autores españoles¹⁷ reafirman valores ya reconocidos o descubren nuevos talentos. No es nuestra intención detenernos en los numerosos best-seller que triunfan actualmente tanto en Francia como en otros países (baste nombrar a Pérez Reverte, Ruiz Zafón o Matilde Asensi), ya que son producto de un mercado editorial en continua busca de novedades¹⁸: en este sentido la literatura

¹⁵ G. Champeau, *En busca del tiempo perdido. La recepción de la novela española contemporánea en Francia*, cit.

¹⁶ *Ibid.*, p. 27.

¹⁷ Por nombrar sólo algunos, Manuel Vázquez Montalbán gana en 1981 el Grand Prix de la Littérature Policière; poco después lo gana Pérez Reverte, y de 1998 a 2005 son siete los autores españoles galardonados: Antonio Muñoz Molina, Eduardo Mendoza, otra vez Pérez Reverte, Enrique Vila-Matas, Javier marías y Carlos Ruiz Zafón. Vila-Matas obtiene en 2002 el premio Fernando Aguirre de librería parisiense Libralire, Javier Marías en 1993 el Prix l'Oeil et la Lettre. Enrique Vila-Matas (en 2008) y Juan Goytisolo (en 2005) reciben la Legione d'Onore; y Miguel Delibes es nombrado en París, en diciembre de 1985, «Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres» de la República Francesa por el ministro de cultura Jack Lang.

¹⁸ Mercado al cual no interesan los títulos en depósito, sino los que, traducidos a toda velocidad, se editan en grandes tiradas y desaparecen en pocas semanas, a veces desbancadas por obras del mismo autor, como le ocurrió a Pérez Reverte con su selec-

española es una literatura europea más que, en tiempos de globalización cultural, entra en los mercados europeos, entre ellos el francés. Nos centraremos, en cambio, en algunos narradores contemporáneos que triunfan en Francia suscitando con sus obras una actualización del polisistema literario español (Enrique Vila-Matas, Julián Ríos, Rafael Chirbes, José Carlos Llop, etc.), para estudiar más detalladamente el caso particular de Javier Tomeo, y terminar con un clásico contemporáneo, Miguel Delibes.

Enrique Vila-Matas¹⁹, que dirige una sección («Carnets de lecture») en el prestigioso *Magazine Littéraire*, es un buen ejemplo de cómo se ha agilizado hoy en día la comunicación literaria entre Francia y España. En su éxito influye sin duda un fuerte vínculo con el país vecino, ya que vivió dos años en París (en un altillo que le alquilaba a Marguerite Duras) y ha llegado a recibir la Legión de Honor. Su estilo, por otra parte, es aceptado sin dificultades en la patria del «Nouveau Roman», que acoge especialmente bien a los autores más innovadores, aquellos que saben romper con las estéticas vigentes. Vila-Matas, representante de una novela «experimentalista y ensimismada [...], seduce por el cosmopolitismo de un mundo literario en el que se cruzan Sterne, Borges, Gombrowicz, Kafka, Proust, Gide, Michaux, Robert Walter y compañía»²⁰. Ésta es quizá la clave del éxito de nombres que en España no han llegado a asentarse, como Miguel Espinosa, Julián Ríos y José Carlos Llop, o saliendo del estricto ámbito de la literatura en castellano, el catalán Albert Sánchez Piñol.

En palabras de Miguel Vicens²¹, «el idilio de José Carlos Llop con el público y la crítica literaria francesa no se detiene». Prueba de

ción de artículos, *Patente de corso*, sobrepasada por las aventuras del «capitán Alatrieste». J.L. Martín Nogales, *Literatura y mercado en la España de los 90*, en J.M. López de Abiada (et alii, eds.), *Entre el ocio y el negocio: industria editorial y literatura en la España de los noventa*, Madrid, Verbum, 2001, pp. 179-194.

¹⁹ Véase sobre el autor Champeau, *En busca del tiempo perdido. La recepción de la novela española contemporánea en Francia*, cit.

²⁰ *Ibid.*, p. 30.

²¹ M. Vicens, *La obra de José Carlos Llop, premiada en Francia*. En http://www.diariodemallorca.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008060800_16_365572__Cultura-obra-Jose-Carlos-Llop-premiada-Francia.

ello es que en junio de 2008 recibe el prestigioso «Prix Ecureuil de Littérature Étrangère» por la traducción de su novela, *Le rapport Stein* [*El informe Stein*] (Paris, Chambon), que llega a las librerías francesas en febrero de 2007. No era la primera: en 2005 se había publicado, con un éxito arrasador, *Parle-moi du troisième homme* [*Háblame del tercer hombre*] (París, Chambon, 2005; traducción de Edmond Raillard), que en España, por el contrario, era acogida fríamente e incluso descatalogada²²; y en 2006 *Le Messager d'Alger* [*El mensajero de Ángel*], que confirma su posición, situándolo a la altura de los mejores narradores europeos. Invitado continuamente a foros y encuentros literarios en París, Lyon y Burdeos, aparece frecuentemente en las páginas literarias de los más prestigiosos diarios franceses²³. Caso parecido es el de Julián Ríos, residente en París, que ha visto como sus novelas traducidas al francés se adelantaban a la versión española. Una de sus primeras publicaciones es *Pandémonium* (Corti, 1992), a la que siguen *Larva* (Corti, 1995), *La vie sexuelle des mots* (Corti, 1995), *Belles Letras* (Corti, 1996), *Album de Babel* (Corti, 1996) y *Monstruaire* (Corti, 1998). A partir de 2007 la editorial Tristam toma el relevo con *Chez Ulysse* (Tristam, 2007) y *Nouveau Chapeaux pour Alice* (Tristam, 2007). En 2008 obtiene un gran éxito de ventas con *Cortège des ombres* [*Cortejo de sombras*], historia coral que figura en un lugar imaginario, y este mismo año (2009) ha sacado a la calle *Quichotte et fils: une généalogie littéraire* [*Quijote e hijos*]. En España sólo recientemente la editorial Galaxia ha contratado todos sus libros, incluso aquellos que nunca habían sido publicados en nuestro país²⁴.

²² G. Cruz, *La narrativa española cotiza al alza en el mercado internacional*, en www.javiermarias.es/2005/12/la-narrativa-española-cotiza-al-alza-en_04.html.

²³ Ha aparecido en periódicos de índole diversa, como el conservador *Le Figaro*, que sitúa *Háblame del tercer hombre* entre las ocho más importantes de la temporada; *L'indépendant*, *Le Monde*, *Le Quotidien* o *Liberation* le dedican críticas igualmente positivas (Gonzalo Cruz, cit.).

²⁴ Véase *Noticia sobre Julián Ríos* en el Blog de Fernando Valls (<http://nalocos.blogspot.com/2008/01/noticia-de-julin-ros.html>). En Toulouse (Presses Universitaires du Mirail, 2007) se ha editado un volumen de ensayos sobre su obra coordinado por Stéphanne Pagès y titulado *Julián Ríos, le Rabelais des lettres espagnoles, Lecture et découverte d'une oeuvre contemporaine*.

La buena acogida de numerosas novelas tiene que ver sin duda con una trama situada en la guerra civil española o en la inmediata posguerra, ya que hoy en día, y más en épocas de recuperación de la memoria histórica, el tema interesa en toda Europa. Es el caso de la citada *Háblame del tercer hombre*, de Llop, cuya particular prosa poética de vistosas imágenes ha contribuido al reconocimiento que se profesa en Francia al autor. Otras obras traducidas que recrean el mismo periodo histórico son *Le septième voile* [*El séptimo velo*] (Paris, Seuil, 2009)²⁵, de Juan Manuel de Prada; *Voix endormies* [*La voz dormida*] (Plon, 2004; 10, 2006), de Dulce Chacón; *Les Tournesols aveugles* [*Los girasoles ciegos*] (Christian Bourgois Editeur, 2007), de Alberto Méndez; *Les treize roses* [*Las trece rosas*] (Climats, 2005), de Jesús Ferrero; *Le crayon du charpentier* [*El lápiz del carpintero*] (Gallimard, 2002) y *Le langue des papillons et autres nouvelles* [*La lengua de las mariposas*] (Gallimard, 2004), de Manuel Rivas; *Le coeur glacé* [*El corazón helado*] (Lattès, 2008), de Almudena Grandes; *Les soldats de Salamina* [*Los soldados de Salamina*] (LGF, 2005), de Javier Cercas; *L'enfant des colonels* (Cénomane, 2009), de Fernando Marías; por no hablar del super best-seller de Carlos Ruiz Zafón, *L'ombre du vent* [*La sombra del viento*] (LGF, 2006)²⁶. Pero sobre todo hay que nombrar a Rafael Chirbes, descubierto en Alemania por el ya citado crítico Marcel Reich-Ranicki. El autor está tan bien considerado en España como en Francia, donde la editorial Rivages ha publicado todas sus obras. Según Jorge Herralde²⁷ «ningún escritor alemán se ha acercado a la historia de su país con una mirada tan certera como la de Chirbes respecto a España». Podemos presumir que

²⁵ Precedida de otras muchas: *Le Masques du héros* (2001), *Cons* (1999; 2009), *Le Tempête* (2002), *Le vie invisible* (2006), etc.

²⁶ Nótese que de muchas de ellas se ha realizado una versión cinematográfica: *La lengua de las mariposas* (1999, dirigida por José Luis Cuerda); *El lápiz del carpintero* (2002, de Antón Reixa); *Los soldados de Salamina* (2003, de David Trueba); *Las trece rosas* (2007, de Emilio Martínez Lázaro); o *Los girasoles ciegos* (2008, de José Luis Cuerda).

²⁷ Rafael Chirbes por Jorge Herralde, en <http://nalocos.blogspot.com/2008/01/rafael-chirbes-por-jorge-herralde.html>

al igual que en Alemania, «esa visión crítica total de la España de nuestro tiempo»²⁸ contribuye en Francia a que sus novelas estén en primera línea. Citemos entre otras *La longe marche* (2001), *Tableau de chasse* (2003), *Le Belle écriture* (2004), *La chute de Madrid* (2006), *Lesvieux amis* (2008) y *Cremation* (2009).

Como ya adelantábamos, nos gustaría fijarnos en un caso muy especial, el de Javier Tomeo, cuyo éxito literario en Francia ha condicionado de manera enérgica la recepción del autor en España y en otros países, y ello a través de su incursión en un género al que aparentemente era ajeno: el teatro. No es el único caso: otros narradores (Félix de Azúa, Vázquez Montalbán y Eduardo Mendoza) ven condicionado su éxito, en lo que Peñate Rivera llama «efecto de arrastre»²⁹, por las versiones teatrales (o cinematográficas) de sus novelas. Comencemos con el citado Tomeo.

Aunque su primera publicación (*El cazador*) es de 1968, Javier Tomeo no empezó a ser conocido y apreciado en España hasta los años ochenta. Sin duda su original estética, fantástica y onírica, cercana al absurdo, que muchos han relacionado con Kafka, con el Buñuel surrealista, con Borges o con el propio Freud (por no hablar de Camus, Poe, Beckett o Ionesco), era mucho más acorde con la llamada «nueva novela española» que con la producida en unos años de predominio realista, años en que la crítica no habría admitido un texto que tuviera menos de 200 páginas³⁰. En palabras de Luís Suñén, Tomeo era en la época un «escritor a contracorriente»³¹. Pero lo que le abre las puertas a la fama, y a un sucederse ininterrumpido de traducciones en numerosos países (entre ellos, Italia), es el éxito aplastante en Francia de la versión

²⁸ Palabras de Santos Alonso en el artículo de Herralde (*ibid.*).

²⁹ El cual condiciona que un autor u obra pueda llegar a ser conocido por circunstancias ajenas al hecho editorial propiamente dicho. Julio Peñate Rivero, *El superventas en el marco de la industria editorial. Un estudio empírico de las listas de éxitos*, en J.M. López de Abiada y J. Peñate Rivero (eds.), *Éxito de ventas y calidad literaria (Incursiones en las teorías y prácticas del best-seller)*, Madrid, Verbum, 1997, pp. 53-94.

³⁰ R. Acín, *Los dedos de la mano*, Zaragoza, Mira, 1992.

³¹ *Ibid.*

teatral de *Amado monstruo*, novela que presentada en 1984 al premio Herralde, no había llegado a ser más que finalista.

Se trata de un nacimiento teatral insólito, ya que Tomeo no es hombre de teatro, no escribe en francés y aún así, obtiene «el mayor éxito de su vida en París viendo uno de sus libros representado en un escenario»³². *Monstre aimé* se estrena en enero de 1989 en París – con un pre-estreno en *Béziers*, en diciembre de 1988 – en adaptación de Jacques Nichet, quien afirma que tras descubrir la obra gracias a una elogiosa crítica aparecida en *Libération*³³, compra los derechos y la adapta teatralmente³⁴. Lorge Lavelli, director teatral francoargentino del Théâtre de la Colline, dice haber acogido con entusiasmo la función que le propuso el grupo teatral «Los trece vientos» de Montpellier: «Me leí el texto y acepté de inmediato. Fue como un flechazo»³⁵. En junio del mismo año se representa en el festival Internacional de Teatro y Danza de Zaragoza (interpretada por José María Pou y Vicente Díez), en traducción castellana del propio Tomeo sobre la adaptación de Nichet; de ahí pasa a Huesca, Barcelona, Madrid y Valencia. En 1990 el suizo Félix Prader la adapta al alemán con el título *Mütter und Söhne*, basándose en la traducción de Elke Wehr, y la estrena en el teatro Schaubühne am Lehminer Platz de Berlín³⁶. En 1991, otra vez dirigida por Nichet, la obra llega a los escenarios milaneses (en versión de Angel Savelli, interpretada por Franco de Francescantonio y Gianluigi Tosto), y en 1992 la compañía de Coimbra «A Escola da Noite» la escenifica

³² R. Conte, *Los meandros del triunfo*, en http://www.elpais.com/articulo/cultural/TOMEO/_JAVIER_/ESCRITOR/meandros/triunfo/elpepicul/19890122elpepicul_2/Tes.

³³ De hecho recibe El premio Georges Leminier, concedido por el Sindicato Francés de Críticos.

³⁴ Los intérpretes fueron Jean Marc Bory y Charles Berling. *Javier Tomeo*, en <http://www.muestrateatro.com/autores/a0121.html>.

³⁵ Conte, *Los meandros del triunfo*, cit.

³⁶ Interpretada por Udo Samel y Gerd Wameling. En mayo de 1991 es seleccionada para participar, junto a otras once obras más, en el Festival Internacional de Berlín, en el que toman parte los mejores montajes del año en lengua alemana. *Javier Tomeo* en <http://www.muestrateatro.com/autores/a0121.html>.

en Lisboa, en traducción de José Benito (volviéndola a proponer en 1994 en Oporto, y en el teatro Rifredi de Florencia); en 1994 se estrena en Estocolmo.

La trayectoria de *Amado monstruo* por Europa continúa, con los teatros franceses, españoles y alemanes a la cabeza (el mismo Tomeo afirma que en Alemania se le considera «una delicatessen literaria»³⁷). Se empieza a adaptar el resto de sus novelas: *El cazador de leones* se estrena en Grenoble en 1990 (dirigido, adaptado e interpretado por Yvon Chaix), pasando en 1993 a los escenarios de Barcelona y Hamburgo (en una nueva versión de Jean-Jacques Préau, interpretada por Charles Berling); *El gallitigre* se representa en Barcelona (1991); *Historias Mínimas* en París, Lausanne (1992) y Canadá (2000); *El castillo de la carta cifrada*, en Colonia (1993) con la dirección de Félix Prader; *Problemas oculares*, en las Islas Canarias (1994); *Diálogo en Re Mayor* en Stuttgart (1995), en Madrid (1996, en versión del propio Tomeo), en Barcelona y en París (1998, en el *Théâtre del Odeon*); *Bestiario* y *Los misterios de la Ópera* en Zaragoza (1999). Por no nombrar otros estrenos menores en Dinamarca, Argentina, Hungría o Cuba. El tirón es tal que aunque Tomeo había asegurado que nunca escribiría teatro, ya que sólo haciendo narrativa breve se sentía cómodo, en 1995 realiza su primera obra dramática: se trata de *Los bosques de Nyx*, un encargo de Miguel Bosé, que lo dirigió, y que inaugura el Festival de Mérida, con actores de primera fila como Marisa Paredes, Mercedes Sampietro o María Fernanda D'Ocon.

La experiencia, como decíamos, se extiende a otros autores españoles, y en 1990 se estrenan otras dos adaptaciones teatrales de sendas novelas, interpretadas y dirigidas por franceses. La primera es *Historia de un idiota contada por él mismo*³⁸, de Félix de Azúa, dirigida por Christian Plézent y adaptada teatralmente por Micheline Bourgoïn. Plézent dice haber decidido llevar el texto

³⁷ Ver la entrevista realizada para «El mundo» en <http://www.elmundo.es/magazine/num139/textos/tomeo1.html>.

³⁸ Novela de 1986 que, no casualmente, se traduce este mismo año al italiano: *Storia di un idiota narrata da lui stesso*, Milano, Guanda, 1990; traducción de Elide Pittarello.

al teatro cuando leyó, por casualidad, la traducción francesa del relato³⁹. La segunda es *Le voyage, ou les cadavres exquis*, adaptación de *El pianista*, de Manuel Vázquez Montalbán, realizada por él mismo y presentada en el Centre Dramatique National des Alpes, en Grenoble. Aunque Montalbán poseía cierta experiencia teatral, a diferencia de Tomeo, Sagarra⁴⁰ afirma que nunca había obtenido un éxito tan grande en terreno dramático como éste. Igual que sucediera con Tomeo, la obra pasa pocos meses después a los escenarios de la ciudad condal, coproducida por el Centre Dramàtic de la Generalitat y dirigida por Ariel García, quien sostiene⁴¹ que *Le voyage* supone un primer intento para cambiar el eje de la creación teatral contemporánea en Europa, influida sobre todo por autores alemanes, y abrirse hacia otros países como Italia y España. Su estreno da pie, por un lado, a otros proyectos teatrales en España (*El supervivient* y *La noche que participamos en la conquista del espacio*); por otro, a diferentes manifestaciones culturales organizadas en Grenoble gracias a la colaboración de los Ayuntamientos de dicha ciudad y de Barcelona⁴², lo cual significa una repercusión, aunque modesta, tanto en el polisistema literario español como en todo el sistema cultural. A este panorama se suma en 1991 el estreno de una verdadera obra dramática de otro narrador: *Restauració*, de Eduardo Mendoza.

Refrámonos por último a la trayectoria en Francia de un autor que ocupa una posición central en el polisistema literario español, Miguel Delibes. Algo anterior a los precedentemente nombrados, ya que empieza su andadura narrativa durante la posguerra, no necesita conquistar el éxito en el extranjero para ser reconocido como uno de nuestros principales «clásicos contemporáneos». Sin

³⁹ J. de Sagarra y J.A., *Eduardo Mendoza se suma a Félix de Azúa, Tomeo y Vázquez Montalbán en la aventura escénica*, «El País», 21 de mayo 1990.

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ *Ibid.*

⁴² Una muestra de fotografías de Manuel Esclusa en el FNAC, una exposición de García-Fons en la Galerie Artfrance y otra de «Jóvenes artistas catalanes»; una conferencia de Joan Busquets; y una muestra de nuevos autores catalanes en la Librería Universitaria. Joan de Sagarra y J.A., *Eduardo Mendoza se suma a Félix de Azúa, Tomeo y Vázquez Montalbán en la aventura escénica*, cit.

embargo es un interesante ejemplo de cómo cine y teatro conjuntamente han logrado influir en la recepción de un autor español en Francia. Delibes compartió en el país galo el destino de otros autores de su generación: bien conocido y estudiado en los círculos hispanistas universitarios, pero ausente durante muchos años de las librerías por falta de traducciones. Su suerte cambia a partir de la versión cinematográfica de Mario Camus de *Los santos inocentes*, en 1983, y sobre todo a partir del galardón recibido en el Festival de Cannes en 1984, el premio de interpretación concedido ex aequo a Paco Rabal y a Alfredo Landa. En diciembre de 1985 Delibes es nombrado en París «Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française» por el ministro de cultura Jack Lang. La traducción de *Cinco horas con Mario* (realizada por Anne Robert-Monier para la editorial Découverte en 1988) sigue al éxito teatral en España⁴³ y es acogido con entusiasmo por la crítica francesa. En 1994 recibe el premio Cervantes, y se estrena en París la versión teatral de *Las guerras de nuestros antepasados*, en traducción de Albert Bensoussan. Con este motivo se produce una revisión de la figura del escritor, que comienza a ser conocido no sólo por su «obra rural» (*El camino*, *Las ratas* y *Las guerras de nuestros antepasados*), abriéndose camino a la traducción de sus novelas más modernas (*Señora de rojo sobre fondo gris*, *La mortaja*, *El hereje*, etc.) con gran éxito de público⁴⁴.

Nos gustaría terminar diciendo que todo lo visto confirma el papel de Francia como promotor del polisistema literario español, y que París, «mito y refugio de artistas internacionales» a partir del ochocientos, funciona todavía como «bolsa internacional de capital simbólico-literario»⁴⁵. Incluso escritores de la talla de Joyce,

⁴³ Protagonizado por Lola Herrera, se mantuvo diez años en cartelera.

⁴⁴ Para más información, ver D. Blanc, *Delibes en Francia*, cit.

⁴⁵ En palabras de Pascale Casanova, París es capital «de cette République sans frontière ni limite, patrie universelle exempte de tout patriotisme, le royaume de la littérature qui se constitue contre les lois communes des États, lieu transnational dont les seuls impératifs sont ceux de l'art et de la littérature: la République universelle des Lettres». B. Pohl, *Todos los caminos llevan a París: acerca de La République Mondiale des Lettres*, «Literatura y Lingüística», 13, 2001.

Beckett o Faulkner han obtenido en Francia un reconocimiento mayor que en sus respectivos países. Queremos señalar también la importancia del género teatral en Francia, que ha servido de detonador del éxito de narradores tales como Javier Tomeo o Félix de Azúa, y la existencia de un fuerte vínculo cultural establecido históricamente entre Cataluña y Francia, ya que de hecho varios de los autores nombrados son catalanes o del área catalana⁴⁶.

Vivimos tiempos en los que las fronteras culturales (por no hablar de las físicas) son cada vez más borrosas, y es lógico que los diversos polisistemas literarios se influyan entre sí. La idea que en Francia se tiene hoy de la narrativa española – se podría decir lo mismo de Italia – ya no es deudora de la lucha antifranquista: la nuestra es una narrativa europea más; nuestros escritores cruzan a menudo los Pirineos y triunfan, o no, independientemente del hecho de ser españoles. Podemos concluir diciendo que España, hoy, «es cada vez menos diferente»⁴⁷.

Bibliografía

- Acín, R., *Los dedos de la mano*, Zaragoza, Mira, 1992.
- Blanc, D., *Delibes en Francia*, en www.dominiqueblanc.com/index.php?id=15 (08/10/2008).
- Calabrò, G., *Il neorealismo e il caso Formentor*, en AA.VV., *Gli spagnoli e l'Italia*, Milano, Libri Scheiwiller (Banco Ambrosiano Veneto), 1997, pp. 171-175.
- Champeau, G., *En busca del tiempo perdido. La recepción de la novela española contemporánea en Francia*, «Quimera», 273, julio-agosto 2006, pp. 26-31.
- ⁴⁶ José Carlos Llop es mallorquín; Félix de Azúa, Vázquez Montalbán y Eduardo Mendoza nacieron en Barcelona, mientras que Javier Tomeo vive desde hace años en Cataluña.
- ⁴⁷ G. Champeau (*En busca del tiempo perdido. La recepción de la novela española contemporánea en Francia*, cit., p. 28) recoge la conocida afirmación de Juan Goytisoló.

- Conte, R., *Los meandros del triunfo*, en http://www.elpais.com/articulo/cultura/TOMEIO/_JAVIER/_ESCRITOR/meandros/triunfo/elpepicul/19890122elpepicul_2/Tes/ (8/05/2008).
- Cruz, G., *La narrativa española cotiza al alza en el mercado internacional*, en www.javiermarías.es/2005/12/la-narrativa-española-cotiza-al-alza-en-04.html (11/06/2008).
- Dreymüller, C., *Las leyes del mercado. Acerca del fenómeno literario y editorial Javier Marías*, en J.M. López de Albiada et alii (eds.), *Entre el ocio y el negocio: industria editorial y literatura en la España de los noventa*, Madrid, Verbum, 2001, pp. 83-92.
- Even-Zohar, I., *La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario*, en S. Nergaard (ed.), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp. 225-238.
- Fortes Fernández, J.A., *Gallimard y la novela española de posguerra: años 1957-1968*, «Letras Peninsulares», vol I, n° 2, 1988.
- Grassano, M., *Ritorno a Buchenwald*, «L'Indice dei libri del mese», 5, maggio 1996, p. 16.
- Herralde, J., *Rafael Chirbes por Jorge Herralde*, en <http://nalocos.blogspot.com/2008/01/rafael-chirbes-por-jorge-herralde.html> (08/10/2008).
- Martín Nogales, J.L., *Literatura y mercado en la España de los 90*, en José Manuel López de Albiada (et alii, eds.), *Entre el ocio y el negocio: industria editorial y literatura en la España de los noventa*, Madrid, Verbum, 2001, pp. 179-194.
- Merlo Morat, P., *Los españoles que triunfan en Francia... sin jugar al fútbol, o la recepción de la literatura española contemporánea en Francia*, 2007, en http://cle.ens-lsh.fr/46145591/0/fiche_pagelibre (08/05/2008).
- Peñate Rivero, J., *El superventas en el marco de la industria editorial. Un estudio empírico de las listas de éxitos*, en J.M. López de Albiada y J. Peñate Rivero (eds.), *Éxito de ventas y calidad literaria (IncurSIONES en las teorías y prácticas del best-seller)*, Madrid, Verbum, 1997, pp. 53-94.
- Pérez Vicente, N., *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*, Pesaro, Edizioni Studio @lfa, 2006.
- Pohl, B., *Todos los caminos llevan a París: acerca de La République Mondiale des Lettres*, «Literatura y Lingüística», 13, Santiago 2001.

- Sagarra, J. de y A.J., *Eduardo Mendoza se suma a Félix de Azúa, Tomeo y Vázquez Montalbán en la aventura escénica*, «El País», 21 de mayo 1990.
- Valls, F., *Noticia sobre Julián Ríos*, <http://nalocos.blogspot.com/2008/01/noticia-de-julin-ros.html> (8/10/2008).
- Vázquez Montalbán, M., *Juan García Hortelano: behaviorista appassionato e scettico*, en J. García Hortelano, *Mucho cuento tante storie*, Milano, Frassinelli, 1994, pp. VII-XIV.
- Vicens, M., *La obra de José Carlos Llop, premiada en Francia*, en http://www.diariodemallorca.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008060800_16_365572__Cultura-obra-Jose-Carlos-Llop-premiada-Francia (08/10/2008).